

Rússia Antiga

Informativo

[www.russiaantiga.com](http://www.russiaantiga.com)

Informativo n.1/2010- MARÇO

Brasília

50 anos

# O Dia da Vitória na Guerra Grande Patriótica(1941-1945)

## Конкурс переводчиков и декламаторов

Их имён благородных мы здесь перечислить не сможем: так их много под вечной охраной гранита.

Но знай, внимающий этим камням, никто не забыт и ничто не забыто.

(Ольга Берггольц)

2) Мужество

Мы знаем, что ныне лежит на весах  
И что совершается ныне.

Час мужества пробил на наших часах,  
И мужество нас не покинет.

Не страшно под пулями мёртвыми лечь,  
Не горько остаться без крова,-

И мы сохраним тебя русская речь,  
Великое русское слово.

Свободным и чистым тебя пронесём,  
И внукам дадим и от плена спасём

Навеки!

(Анна Ахматова, 23 февраля 1942 года)

## Canalinho do Tradutor

1. A Segunda Guerra Mundial começou em 1 de setembro de 1939 e terminou em 2 de setembro de 1945. Participaram dela 72 países, mas as dinâmicas de guerra se passaram no território de 40 países. Morreram até 62 milhões de pessoas.

2. A URSS perdeu na guerra cerca de 27 milhões de pessoas; Reino Unido, 260 mil; EUA, 240 mil. Do lado da Alemanha facista morreram 13 milhões e 600 mil pessoas, das quais 10 milhões morreram no fronte oriental.

3. O Exército Vermelho ocupou os territórios de 12 países da Europa e da Ásia e libertou do fascismo 170 milhões de pessoas.

4. Os russos lutaram contra o fascismo não apenas no território da União Soviética, mas também nos territórios de outros países. Em Paris, um dos centros de resistência anti-fascista, havia a casa da poetisa russa Elizabete Yurevna Kuzmina-Karavaeva, a qual foi presa pelos fascistas e executada no campo de concentração de Ravensbrück. **(Enzo Lenine, aluno do último semestre de Relações Internacionais na UnB)**



## Entrevista com o aluno

**Enzo, há quanto tempo você estuda russo e por quê?**

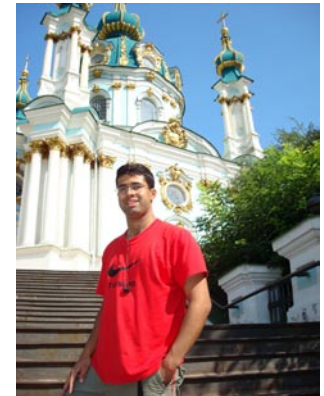
Meu primeiro contato com a língua russa aconteceu em 2005, quando recém mudei-me para Brasília. Por um ano e meio estudei o idioma praticamente diariamente: tinha em torno de 4h30min de aula por semana mais os estudos em casa. Porém, a partir do segundo semestre de 2006, por motivos de compromissos acadêmicos, reduzi a carga horária de aulas.

Minha grande motivação para estudar russo é por ser este um idioma que abre portas em diversos ramos de trabalho. O Brasil e o mundo em geral voltam-se hoje para o Leste Europeu, sendo o russo um idioma que não só facilita o contato com a Rússia, mas também o aprendizado de outros idiomas eslavos. É tão peculiar este fato que meu aprendizado de polonês foi bastante rápido devido ao conhecimento prévio do russo.

**O que é preciso para aprender russo?**

Antes de tudo, é necessária muita dedicação e persistência. Por ser um idioma eslavo, a lógica de pensamento é diferente e leva-se tempo para internalizá-la. Porém, uma vez que se entende esta lógica, o idioma torna-se fácil. Recomendo bastante também fazer uma viagem a algum país que use russo como idioma de comunicação: é uma maneira eficiente de adquirir fluência e viver a língua.

Comecei a estudar russo com 17 anos, assim que me mudei para Brasília e desde então não perdi o contato com o idioma. O mesmo facilitou o meu aprendizado de polonês, que hoje falo praticamente fluente, além de me auxiliar a compreender outros idiomas eslavos, tais como ucraniano, eslovaco, tcheco.



## Com a palavra, nossos alunos...

**150 anos do grande escritor e dramaturgo russo, de fama mundial, Anton Pavlovitch Tchékhev,** em alfabeto cirílico АНТОН ПАВЛОВИЧ ЧЕХОВ, (Taganrog, 29 de Janeiro de 1860 — Badenweiler, 14 de Julho ou 15 de Julho de 1904). Trata-se de um importante escritor e dramaturgo russo, considerado um dos mestres do conto moderno. Foi também médico, exercendo a Medicina durante o dia e frequentemente escrevendo à noite. Seus livros mais conhecidos são: Contos e narrativas, Um duelo, A Estepe, A Minha Vida, A sala número seis, Uma história sem importância. Escreveu, ainda, para o teatro, primeiramente a farsa, depois o drama. Entre as suas peças, destacam-se: A Gaivota, Tio Vânia, As três irmãs, O canto do cisne, Um trágico à força, Ivanov, etc. Um de seus contos mais conhecidos é A dama do cachorrinho, de 1899. (Fonte: Wikipedia - [http://pt.wikipedia.org/wiki/Anton\\_Pavlovitch\\_Tchékhev](http://pt.wikipedia.org/wiki/Anton_Pavlovitch_Tchékhev)) Venha também participar de diversas conferências sobre Tchékhev durante o primeiro semestre de 2010. Informações no site da Embaixada da Federação Russa em Brasília - [www.brazil.mid.ru](http://www.brazil.mid.ru) – e no nosso site – [www.russiaantiga.com](http://www.russiaantiga.com). (André Zuvanov)



*“No ser humano, tudo deve ser bonito: a face, a roupa, a alma e os pensamentos.”*

### QUEM ERA TCHEKHOV

Nascido Anton Pavlovich Tchekhov, na cidade de Taganrog, no sul da Rússia, em 17 de janeiro de 1860. Era filho de um comerciante, que, por motivos de falência muda-se com a família para Moscou, ficando Anton na sua cidade natal para terminar os estudos, onde dá aulas particulares para pagar os seus estudos, além de escrever histórias de humor num jornal da cidade, isso por volta do ano de 1876. Mais tarde vai ao encontro da família em Moscou, no ano de 1879 e se matricula na Faculdade de Medicina, onde depois de formado torna-se professor. Seus contos, suas peças teatrais se tornaram uma obra prima, respeitadas e aclamadas em todo o mundo. Sua primeira obra literária foi seu livro de contos Narrativas Coloridas no ano de 1886, onde mostra a vivência do seu povo e traz uma mudança de estilo em face da tradição literária russa do século XIX. Destaca-se, também, a sua paixão

pela arte teatral, e nesse seguimento trabalha com o diretor Konstantin Stanislavski, quando é fundado o Teatro de Artes de Moscou, ao escrever e apresentar as peças A Gaivota, Tio Vânia, As Três Irmãs, sem deixar de citar, o Urso e o Aniversário do Banco. Este amor pelo teatro ainda se pode ver no seu livro “A Noiva e outros Contos”. Nos idos de 1892 visita Tolstoi e pela admiração que lhe devotava, vê-se obra de Tchekhov uma influência desse grande escritor. Casou-se com Olga Kniper, uma atriz, em 1901 e parte com ela para a Alemanha em 1904, onde morre em julho desse mesmo ano, vítima de tuberculose. A obra desse genial escritor é digna de aplausos, não só pela forma como descreve o cotidiano das pessoas, mas demonstra que somos capazes de sonhar e buscar nossos ideais onde quer que possamos estar.

**(Altair Stemler da Veiga, advogada, foi muitos anos diretora de teatro no UniCEUB).**

### Aconteceu...

**Agradabilíssimo o sarau promovido por Yuri Zuvanov e sua esposa Catarina!**

O evento contou com um belo recital do casal, no qual foram executadas com maestria e sensibilidade diversas peças de autores russos e brasileiros em trompa e piano, e ainda uma extraordinária execução de concerto para piano de Mendelsson feita por Catarina. O encontro foi recheado com deliciosos zakouski cuidadosamente preparados pela professora Ludmila Zalesskaya e por outros acepipes que decoraram a aprazível mesa do casal. Foi uma tarde inesquecível, que aliou a alma russa ao calor humano brasileiro. **(Eugenio Rybalowsky)**





## Alunos de Português na Rússia...

**Maslenitsa!**  
ou jeito russo de dizer “Adeus, inverno!”

Se vocês (de repente!) decidirem visitar a Rússia no inverno, o período da celebração MASLENITSA é a época certa!

Geralmente, a Maslenitsa acontece na 8ª semana antes da Páscoa. Esta sempre foi a festa mais alegre e viva na Rússia. A Maslenitsa com certeza é celebrada em todas as cidades e aldeias russas. Hoje em dia, ela não é mais comemorada com tanto vigor, mas felizmente ainda existem algumas lugares onde você pode sentir essa atmosfera emocionante! Eu e meus amigos estudantes do português convidamos a nossa professora brasileira Adriana para uma viagem no período da Maslenitsa. Nós escolhemos a cidade **Uglich**, perto de Moscou (3 horas de ônibus) e partimos às 8h da manhã no Sábado (o que já foi a primeira façanha).



O dia estava muito ensolarado e bastante frio (-15) um típico inverno russo! Havia uma neve branquíssima que resplandecia ao sul. Muito legal! A nossa professora brasileira ficou surpresa com muitas coisas: por exemplo, ver os gatos brincando na neve, as crianças russas tão cordiais e inteligentes que conhecemos lá, e até com o conhaque que bebemos pra nos aquecer...

A primeira parte da nossa viagem foi dedicada para fazermos diversas excursões. Acompanhados de um guia turístico, visitamos 3 museus, uma igreja e um mosteiro para mulheres. Eu não sabia que no Brasil mosteiros assim não existem! A nossa professora brasileira, então, perguntou-nos: “Tem mosteiros onde homens e mulheres moram juntos?”. Que engraçado! Mentalidade brasileira... “Se eles morassem juntos, não se chamaria mosteiro, mas sim “Big brother”, respondemos brincando. No museus, nós ouvimos sobre a história da Rússia. Certamente, só uma parte da história, porque a Rússia tem uma história bastante profunda e milenar. Por exemplo: vimos um sino enorme que no século XVI havia informado o povo russo sobre a morte do príncipe Dmitry (filho de Ivan o Terrível – governante famoso). Imaginem que este sino tem quase a mesma idade do Brasil!!! *Durante nossa viagem nós brincamos na neve e, apesar do frio, estávamos felizes!*



Na segunda parte da excursão, fomos conhecer ainda mais a cultura russa e as tradições principais da Maslenitsa. Nós comemos panquecas, que se chamam “Blini” aqui. Isso é mesmo comida russa! Os Blini são gostosos com mel, queijo, caviar, leite condensado e, é claro, com smetana – um creme de leite tradicional russo (parecido com um creme de leite azedo). Depois de uma comida farta, saímos para ver uma boneca grande e bonitinha! Essa boneca é sempre feita a mão. Durante a Maslenitsa, as pessoas dançam em volta dela, cantam canções do povo e se alegram. No último dia da Maslenitsa, essa boneca linda é queimada, o que significa a despedida de todos os problemas e dificuldades do ano e do inverno. Considera-se que, depois da Maslenitsa, a primavera começa, mas na verdade não é sempre assim.

No final da excursão, tivemos tempo pra tirar mais fotos e comprar algumas lembranças. Eu mesma comprei um amuleto para dar sorte e fazer escolhas certas. Acredito que cidades pequenas como Uglich, que resguardam as tradições têm um poder especial! No fim do dia, voltamos para Moscou cansados, mas muito felizes!



Quando a primavera de verdade chegar, com certeza vamos viajar novamente para outras cidades maravilhosas!  
**(Julia Makarochkina, aluna da prof. Adriana dos Reis em Moscou)**

## Visite Brasília

Brasília, capital do Brasil, faz 50 anos neste 21 de Abril de 2010. Nestes poucos anos de vida, a cidade cresceu e melhorou, ganhando muito em atratividade para quem mora e para quem a visita. Novas obras, como monumentos, pontes e parques deixaram a cidade mais bonita. Com destaque para o parque à beira-lago “Pontão do Lago Sul”, com calçada, restaurantes e bares, com vista privilegiada para a cidade e o lago Paranoá. Outro destaque é a nova ponte “JK”, em homenagem ao presidente brasileiro fundador da cidade, Juscelino Kubistchek. A ponte deixou o cenário do lago ainda mais interessante e já virou ponto de encontro e atração turística. A variedade e a qualidade dos restaurantes e bares cresceram muito e não faltam opções para a noite. Quadras inteiras passaram a concentrar restaurantes, como as quadras 404 Sul, 209 Sul, 109 Norte e 213 Norte. Importadoras de vinhos, de importância nacional, abriram filiais em Brasília, como a Grand Cru, Mistral e Expand, somando-se às casas locais, Vintage, Portofino, Casa do Vinho, Scotch House, Casa Ouro e Super Adega. Inúmeros shoppings e dezenas salas de cinema foram abertos. **Andre Zuvanov**

## Por que eu gosto de Brasília?

Porque foi aqui que cresci e me tornei adulta! Conheci meu marido, crio minha filha com ótima qualidade de vida, e tenho a possibilidade de desfrutar da companhia dos meus familiares. Estudei, fiz duas faculdades, criei um Centro de Psicologia e me estabeleci profissionalmente. Enfim, é um lugar bom de se viver e trabalhar, e de fazer amigos. A cidade é linda, e o céu é o mais azul do planeta! Ainda temos muitas áreas verdes, que deixam o ar da cidade mais limpo e mais puro do que o das grandes cidades.

Um abraço, **Ana Lucia Palma**

## Por que vale a pena visitar Brasília

Brasília é uma cidade nova e diferente de qualquer outra. Sua arquitetura moderna é uma referência mundial. Por ter sido planejada, com prédios baixos e distantes uns dos outros a torna diferente de outras cidades grandes, nos permitindo ter uma sensação maior de amplitude. Um dos grandes atrativos da cidade é justamente a beleza do seu céu. Outro aspecto culturalmente interessante da cidade é o fato de ela se localizar no centro do país, tendo atraído pessoas de todas as regiões. Isso levou a uma mistura interessante dos diferentes sotaques e outros aspectos culturais. Finalmente, por ser a capital do país, Brasília é o centro do poder no Brasil, de forma que transparece um clima de discussão política efervescente.

**Bruno Giancristoforo Queiroz**

## O que vale a pena visitar em Brasília:

- Catedral na Esplanada dos Ministérios;
- Teatro Nacional;
- Congresso (vale a pena ver o antigo senado no interior do Senado atual);
- Museu sob a Praça dos Três Poderes (há uma maquete da cidade e fotografias da construção de Brasília);
- STF;
- Palácio Itamaraty;
- Palácio da Justiça;
- Memorial JK;
- Igreja Dom Bosco (W3 Sul);
- Santuário da LBV (fim da W3 Sul);
- Ermida Dom Bosco (do lado oposto do lago);
- Pontão ao pôr-do-sol;
- Catetinho (primeiro palácio presidencial);
- Palácio da Alvorada;
- Parque da Cidade;
- Parque Nacional;
- Museu Oscar Niemeyer;

Brasília é mundialmente conhecida principalmente por sua arquitetura. Finalizada em 1960, a cidade apresenta-se como um marco da arquitetura moderna e tornou-se um dos principais centros culturais do país. **Enzo Lenine**

## “Um pouco sobre Brasília”

Texto de **Yuri Zuvanov** – músico e analista judiciário

Escrever sobre a própria cidade é uma tarefa bastante difícil, uma vez que nela, seja ela qual for, normalmente, temos uma rotina que seguimos com pouquíssimas variações. Assim, vou falar um pouco sobre os locais que costumo frequentar aqui em Brasília, entre os quais estão o Espaço Cultural Banco do Brasil (CCBB), a “Tartaruga Lanches” e o Teatro Nacional Cláudio Santoro. O CCBB é um dos poucos lugares “completos” que conheço: é possível visitar exposições de artistas consagrados gratuitamente – por lá já passaram obras de

Rodin, Chagall, Kandinsky, Abelardo da Hora, só para citar alguns – assistir à programação de teatro, cinema e música e, além disso, desfrutar de um excelente café e uma livraria (<http://www.bb.com.br/portalbb/home22,128,10170,0,0,1,1.bb?&codigoMenu=9906>). A “Tartaruga Lanches” é um restaurante cujos donos são músicos. Há mais de 10 anos criaram uma roda de choro que se reúne às sextas-feiras (apenas como esclarecimento, roda de choro é o termo usado para uma reunião informal de músicos que se encontram para tocar chorinho, estilo musical tradicional do Brasil). Frequentam a roda da “Tartaruga” instrumentistas de Brasília e de todo o Brasil ([\[tartarugalanches.blogspot.com\]\(http://tartarugalanches.blogspot.com\)\). O Teatro Nacional Cláudio Santoro oferece concertos gratuitos de sua orquestra sinfônica que, normalmente, são divulgados pelo jornal “Correio Braziliense” \(\[www.correioweb.com.br\]\(http://www.correioweb.com.br\)\). Os principais espetáculos de música, dança e teatro de Brasília, assim como produções de outros estados e de outros países, têm como palco a sala “Villa-Lobos” ou a sala “Martins Pena”, as duas principais do Teatro. Certamente, esse breve texto não tem a pretensão de servir de roteiro a quem vem a Brasília, mas espero que possa inspirar o visitante que esteja buscando conhecer algo além da famosa arquitetura dessa cidade.](http://</a></p></div><div data-bbox=)



## Ekaterina, a grande

Quando ouvi falar pela primeira vez em Ekaterina Maximova, a bailarina, tinha apenas nove anos. Li seu nome em um livro sobre os grandes balés do repertório

clássico e, encantada com a foto em preto e branco onde ela aparecia dançando Dom Quixote, quis saber mais. Minha professora de balé, parecendo apreciar a inusitada pergunta, explicou-me que se tratava de uma dançarina russa, das maiores do século. A Rússia, que, para mim, até então, era apenas uma palavra que designava um lugar indefinido e vagamente gélido, agora tinha nome e rosto. Na aula seguinte, recebi emprestada uma fita VHS com uma performance de Dom Quixote de 1973, na qual Ekaterina dividia o palco com seu marido, o bailarino, coreógrafo e ex-diretor artístico do Bolshoi Vladimir Vassiliev. Fiquei absolutamente extasiada. Não

com o apuro técnico, coisa que meus olhos de criança não eram capazes de registrar, mas com a elegância, a fluidez e a expressividade dos movimentos, que, de tão naturais, pareciam nascer uns dos outros, ali, naquele mesmo instante. Só muito depois eu conseguiria perceber o virtuosismo na seqüência de fouettés de Ekaterina, sorridente e com as mãos nos quadris... Discípula



Е.С. Максимова и В.И. Васильев

da lendária Galina Ulanova, Maximova ingressou no Bolshoi aos 18 anos, em 1957, onde brilharia por mais de três décadas como solista de grandes obras do balé clássico, como “O Quebra-Nozes”, “Gisele”, “A Bela Adormecida”, “O Lago dos Cisnes” e “Petruska”. Ela

e seu marido formaram o casal de ouro da dança clássica russa do século XX. Foi com grande emoção que, já adulta e afastada do balé, assisti ao vídeo em que Ekaterina, esplendorosa em seus 53 anos, dança em plena Praça Vermelha, em Moscou, com seu marido. Naqueles breves minutos, o que se vê é pura mágica: não são dois corpos, mas duas almas bailando. Em abril do ano passado, aos 60 anos, Ekaterina faleceu. Em sua incansável tarefa de promoção da dança, contribuiu para a abertura de uma escola de balé em Joinville, o que lhe rendeu uma medalha do governo brasileiro. Eu, de minha parte, confesso que a menina dentro de mim ficou com inveja das de Joinville. Essas, conhecerão

e admirarão Ekaterina não apenas pelas belas fotos e vídeos que deixou, mas terão para sempre o privilégio de ser um pouco herdeiras de uma das mais populares e queridas bailarinas da Rússia - que elas, ao contrário de mim quando criança, já devem saber bem onde fica. (Catarina da Mota Brandão de Araújo, Diplomata)

**Parabéns à Escola do Teatro Bolshoi no Brasil que completa 10 anos em Joinville!**  
[www.escolabolshoi.com.br](http://www.escolabolshoi.com.br)

8 de Março - Parabéns para a Vania pelas jóias maravilhosas!

### Encontro dos amigos da Rússia e comemoração do

### *Dia Internacional da Mulher*

No domingo, 7 de Março deste ano, realizamos um encontro dos compatriotas, descendentes e estudantes do idioma russo residentes em Brasília. O encontro foi realizado pelo nosso Centro Cultural Rússia Antiga ([www.russiaantiga.com](http://www.russiaantiga.com)) em parceria com a joalheria Vânia Ladeira ([www.vanialadeira.com.br](http://www.vanialadeira.com.br)) e com o bistrô C'est Si Bon da quadra 213 norte ([www.cestsibon.com.br](http://www.cestsibon.com.br)). Aproveitamos o encontro para celebrar o Dia Internacional da Mulher e todas as participantes e convidadas foram presenteadas com flores. (Andre Zuvanov)

### Agradecimentos

Embaixada da Rússia no Brasil, Adido Cultural Sr. Vasily Sukhoy, Enzo Lenine, André Zuvanov, Altair Stemler da Veiga, Eugenio Rybalowsky, Julia Makarochkina, Ana Lucia Palma, Bruno Giancristoforo Queiroz, Yuri Zuvanov, Catarina da Mota Brandão de Araújo, Sidney Bernal e Adriana dos Reis.

**WWW.MID.RU**

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ИНТЕРНЕТ-САЙТ  
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Указом Президента России  
от 22 июня 2006 года  
утверждена «Государственная  
программа по оказанию  
содействия добровольному  
переселению в Российскую  
Федерацию соотечественников,  
проживающих за рубежом»

По всем вопросам, связанным с получением  
информации о Госпрограмме, следует обращаться  
в представительства Федеральной миграционной  
службы, в консульские отделы посольств и  
консульские учреждения Российской Федерации  
в стране проживания соотечественников

АДРЕСА И ТЕЛЕФОНЫ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ  
РАЗМЕЩЕНЫ НА ИНТЕРНЕТ-САЙТЕ МИД РОССИИ ПО АДРЕСУ: [WWW.MID.RU](http://WWW.MID.RU)